

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 14.

Vydána dne 5. března 1935.

Obsah: (34. a 35.) 34. Úmluva upravující lov velryb. — 35. Vyhláška o mezinárodní působnosti doplňkového protokolu k dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924 k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Italským ze dne 23. března 1921, sjednaného v Praze dne 27. listopadu 1933.

34.

Úmluva upravující lov velryb.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

ALBANIE, NĚMECKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, BELGIE,

VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, KANADY,

SOUSTÁTÍ AUSTRALSKÉHO, NOVÉHO ZÉLANDU,

UNIE JIHOAFRICKÉ, INDIE, KOLUMBIE, DÁNSKA, ŠPANĚLSKA,

FINSKA, FRANCIE, ŘECKA, ITALIE, MEXIKA, NORSKA, NIZOZEMÍ,

POLSKA, RUMUNSKA, ŠVÝCARSKA, TURECKA A JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

pour la réglementation de la chasse à la baleine.

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS;
LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND;
LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE;
SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES;
SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE;
SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE;
LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE;
SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE;
LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE;
SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE;
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE;
SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE;
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE;
SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE

ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

M. Lec Kurti,

Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président du Reich Allemand:

M. Hans Hermann Völckers,
Consul général à Genève;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Mr. Hugh R. Wilson,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Convention

for the Regulation of Whaling.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS;
THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH;
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA;
HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS;
HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA;
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA;
HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND;
THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND;
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC;
HIS MAJESTY THE KING OF ITALY;
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO;
HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY;
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS;
THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC;
HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA;
THE SWISS FEDERAL COUNCIL;
THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC;
HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA

have appointed as their Plenipotentiaries the following:

His Majesty the King of the Albanians:

M. Lec Kurti,

Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the German Reich:

M. Hans Hermann Völckers,
Consul-General at Geneva;

The President of the United States of America:

Mr. Hugh R. Wilson,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

(Překlad.)

Úmluva

upravující lov velryb.

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ALBÁNCŮ;
 PRESIDENT NĚMECKÉ ŘÍŠE; PRESIDENT
 SPOJENÝCH STATŮ AMERICKÝCH; JEHO
 VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ; JEHO VE-
 LIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE,
 IRSKA A BRITSKÝCH DOMINIÍ ZAMOŘ-
 SKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ; PRESIDENT RE-
 PUBLIKY KOLUMBIE; JEHO VELIČEN-
 STVO KRÁL DÁNSKÝ A ISLANDSKÝ;
 PRESIDENT VLÁDY ŠPANĚLSKÉ REPU-
 BLIKY; PRESIDENT REPUBLIKY FIN-
 SKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY FRAN-
 COUZSKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY ŘEC-
 KÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITAL-
 SKÝ; PRESIDENT SPOJENÝCH STATŮ
 MEXICKÝCH; JEHO VELIČENSTVO KRÁL
 NORSKÝ; JEJÍ VELIČENSTVO KRALOV-
 NA NIZOZEMSKÁ; PRESIDENT REPU-
 BLIKY POLSKÉ; JEHO VELIČENSTVO
 KRÁL RUMUNSKÝ; SPOLKOVÁ RADA
 ŠVÝCARSKÁ; PRESIDENT REPUBLIKY
 ČESKOSLOVENSKÉ; PRESIDENT REPU-
 BLIKY TURECKÉ; JEHO VELIČENSTVO
 KRÁL JIHOSLOVANSKÝ

jmenovali svými plnomocníky:

Jeho Veličenstvo král Albánců:

p. Lec Kurti-ho,

ministra residenta, stálého delegáta u Společnosti
 národů;

President Německé říše:

p. Hanse Hermann Völckerse,

generálního konsula v Ženevě;

President Spojených Států
 Amerických:

p. Hugh R. Wilsona,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
 u Spolkové rady švýcarské;

Sa Majesté le Roï des
Belges:

M. P. Hymans,
Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

Le très honorable vicomte Cecil of Chelwood,
K. C.

Pour le Dominion du Canada:

L'honorable Hugh Guthrie,
P. C., K. C., M. P., Ministre de la Justice, Procureur général;

Pour le Commonwealth d'Australie:

Mr. James R. Collins,
C. M. G., C. B. E., Secrétaire officiel et Conseiller financier au Bureau du Haut Commissaire à Londres;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir Thomas Mason Wilford,
K. C. M. G., K. C., Haut Commissaire à Londres;

Pour l'Union Sud-Africaine:

Mr. C. T. te Water,
Haut Commissaire à Londres;

Pour l'Inde:

Sir Brojendra L. Mitter,
Kt., Membre juridique du Conseil exécutif du Vice-Roi;

Le Président de la République
de Colombie:

Le Docteur A. J. Restrepo,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande:

M. William Borberg,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président du Gouvernement
de la République Espagnole:

M. Alejandro Lerroux Garcia,
Ministre d'Etat;

His Majesty the King of the
Belgians:

M. P. Hymans,
Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Viscount Cecil of Chelwood, K. C.

For the Dominion of Canada:

The Honourable Hugh Guthrie,
P. C., K. C., M. P., Minister of Justice and Attorney-General;

For the Commonwealth of Australia:

Mr. James R. Collins,
C. M. G., C. B. E., Official Secretary and Financial Adviser in the Office of the High Commissioner in London;

For the Dominion of New Zealand:

Sir Thomas Mason Wilford,
K. C. M. G., K. C., High Commissioner in London.

For the Union of South Africa:

Mr. C. T. Te Water,
High Commissioner in London;

For India:

Sir Brojendra L. Mitter,
Kt., Law Member of the Viceroy's Executive Council.

The President of the Republic
of Colombia:

Dr. A. J. Restrepo,
Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. William Borberg,
Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the Government of the Spanish Republic:

M. Alejandro Lerroux García,
Minister of State;

Jeho Veličenstvo král Belgů:

p. **P. Hymanse**,
ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a britských dominií zámorských, císař indický:

Za Velkou Británií a Severní Irsko a všechny části Britské říše, které nejsou samostatnými členy Společnosti národů:

Velectihodného vikomta
Cecila of Chelwood, K. C.

za Dominion Kanadské:

Ctihodného Hughu Guthrie,
P. C., K. C., člena parlamentu, ministra spravedlnosti
a generálního prokurátora;

za soustátí Australské:

p. **Jamese R. Collinse**,
C. M. G., C. B. E., úředního tajemníka a finančního
poradce úřadu vysokého komisaře v Londýně;

za Dominion Novozélandské:

Sira Thomase Masona Wilforda,
K. C. M. G., K. C., vysokého komisaře v Londýně;

za Unii Jihoafrickou:

p. **C. T. te Watera**,
vysokého komisaře v Londýně;

za Indii:

Sira Brojendru L. Mittera,
Kt., právnického člena výkonné rady místokrálovny;

President republiky Kolumbie:

Dr. A. J. Restrepa,
stálého delegáta u Společnosti národů;

Jeho Veličenstvo král dánský
a islandský:

p. **Williamu Borberga**,
stálého delegáta u Společnosti národů;

President vlády republiky
španělské:

p. **Alejandra Lerrouxe Garcíu**,
státního ministra;

Le président de la République
de Finlande:

M. Evald Gyllenbögel,

Conseiller de Légation, Délégué permanent a. i.
auprès de la Société des Nations;

Le président de la République
Française:

M. Louis Rollin,

Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Le président de la République
Hellénique:

M. R. Raphaël,

Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Augusto Rosso,

Ministre plénipotentiaire, Délégué adjoint au
Conseil de la Société des Nations;

Le Président des Etats-Unis du
Mexique:

M. Salvador Martínez de Alva,

Directeur du Bureau permanent auprès de la
Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de
Norvège:

M. Birger Braadland,

Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des
Pays-Bas:

Le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,

Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République
de Pologne:

M. Auguste Zaleski,

Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de
Roumanie:

M. Constantin Antoniadé,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
auprès de la Société des Nations;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Giuseppe Motta,

Président de la Confédération suisse, Chef du
Département politique fédéral;

The President of the Republic
of Finland:

M. Evald Gyllenbögel,

Counsellor of Legation, Permanent Delegate a. i.
accredited to the League of Nations;

The President of the French
Republic:

M. Louis Rollin,

Deputy, Minister of Commerce and Industry;

The President of the Hellenic
Republic:

M. R. Raphaël,

Permanent Delegate accredited to the League of
Nations;

His Majesty the King of Italy:

M. Augusto Rosso,

Minister Plenipotentiary, Substitute Delegate to the
Council of the League of Nations;

The President of the United
States of Mexico:

M. Salvador Martínez de Alva,

Head of the Permanent Office accredited to the
League of Nations;

His Majesty the King of
Norway:

M. Birger Braadland,

Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the
Netherlands:

Jonkheer F. Beelaerts von Blokland,

Minister for Foreign Affairs;

The President of the Polish
Republic:

M. Auguste Zaleski,

Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of
Roumania:

M. Constantin Antoniadé,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
accredited to the League of Nations;

The Swiss Federal Council:

M. Giuseppe Motta,

President of the Swiss Confederation, Head of the
Federal Political Department;

President republiky Finské:

p. **Evalda Gyllenbögela,**
legačního radu, stálého delegáta a. i. u Společnosti
národů;

President republiky Francouz-
ské:

p. **Louise Rollina,**
poslanec, ministra obchodu a průmyslu;

President republiky Řecké:

p. **R. Raphaëla,**
stálého delegáta u Společnosti národů;

Jeho Veličenstvo král Italský:

p. **Augusta Rossa,**
zplnomocněného ministra, přiděleného delegáta
v Radě Společnosti národů;

President Spojených Států
Mexických:

p. **Salvadora Martíneze de Alva,**
ředitele stálého úřadu u Společnosti národů;

Jeho Veličenstvo král Norský:

p. **Birgera Braadlanda,**
ministra zahraničních věcí;

Její Veličenstvo královna
Nizozemská:

Jonkheera F. Beelaertse van Blokland,
ministra zahraničních věcí;

President republiky Polské:

p. **Augusta Zaleskiho,**
ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo
král Rumunský:

p. **Konstantina Antoniaada,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Společnosti národů;

Spolková rada švýcarská:

p. **Giuseppe Mottu,**
presidenta švýcarské konfederace, přednostu spolko-
vého politického departementu;

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Zdeněk Fierlinger,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République
de Turquie:

Cemal Hüsnü bey,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Sa Majesté le Roi de Yougo-
slavie:

M. Voislav Marinkovitch,

Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions sui-
vantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes convien-
nent de prendre, dans les limites de leurs ju-
risdictions respectives, des mesures appro-
priées pour assurer l'application des disposi-
tions de la présente Convention et pour punir
les infractions auxdites dispositions.

Article 2.

La présente Convention est applicable seu-
lement aux baleines à fanons.

Article 3.

La présente Convention ne s'applique pas
aux aborigènes habitant les côtes des terri-
toires des Hautes Parties contractantes à la
condition que:

1^o Ils fassent seulement usage de canots, de
piroques ou d'autres embarcations exclusive-
ment indigènes et mues à la voile ou à rames;

2^o Ils ne se servent pas d'armes à feu;

3^o Ils ne soient pas au service de personnes
non aborigènes;

4^o Ils ne soient pas tenus de livrer à des
tiers le produit de leur chasse.

Article 4.

Il est interdit de capturer ou de tuer les
« right whales », qui seront considérées comme
comprenant la baleine du cap Nord, la baleine
du Groenland, la « right whale » australe, la
« right whale » du Pacifique et la « right
whale » pygmée australe.

The President of the Czechoslo-
vak Republic:

M. Zdeněk Fierlinger,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations;

The President of the Turkish
Republic:

Cemal Hüsnü Bey,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

His Majesty the King of
Yugoslavia:

M. Voislav Marinkovitch,

Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full pow-
ers, found in good and due form, have
agreed on the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties agree to
take, within the limits of their respective
jurisdictions, appropriate measures to ensure
the application of the provisions of the pre-
sent Convention and the punishment of in-
fractions of the said provisions.

Article 2.

The present Convention applies only to ba-
leens or whalebone whales.

Article 3.

The present Convention does not apply to
aborigines dwelling on the coasts of the ter-
ritories of the High Contracting Parties pro-
vided that:

(1) They only use canoes, pirogues or other
exclusively native craft propelled by oars or
sails;

(2) They do not carry firearms;

(3) They are not in the employment of per-
sons other than aborigines;

(4) They are not under contract to deliver
the products of their whaling to any third
person.

Article 4.

The taking or killing of right whales, which
shall be deemed to include North-Cape whales,
Greenland whales, southern right whales, Pa-
cific right whales and southern pigmy right
whales, is prohibited.

President republiky Československé:

p. **Zdeňka Fierlingera,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, stálého delegáta u Společnosti národů;

President republiky Turecké:

Kemala Hüsnü beye,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Jeho Veličenstvo král Jiho-slovanský:

p. **Vojslava Marinkoviće,**

ministra zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany jsou zajedno, že učiní v mezích své pravomoci vhodná opatření, aby bylo zabezpečeno provádění ustanovení této úmluvy a aby bylo trestáno jejich přestoupení.

Článek 2.

Tato úmluva se vztahuje jen na velryby kosticové.

Článek 3.

Tato úmluva se nevztahuje na domorodce, obývající pobřeží území vysokých smluvních stran, s podmínkou, že

1. používají jen člunů, pirog nebo jiných plavidel výhradně domorodého způsobu, poháněných plachtami nebo vesly;

2. nepoužívají střelných zbraní;

3. nejsou ve službě osob nedomorodých;

4. nejsou povinni dodávatí třetím osobám výtěžek svého lovu.

Článek 4.

Je zapověděno loviti nebo zabíjeti t. zv. „pravé velryby“ (right whales), mezi něž patří tyto velryby: Severního mysu, grónské, jihomořské, tichomořské a trpasličí jihomořské.

Article 5.

Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux ou jeunes baleines non sevrées, les baleines non adultes et les baleines femelles accompagnées de baleineaux (ou jeunes non sevrés).

Article 6.

Les carcasses de baleines capturées devront être utilisées aussi complètement que possible. En particulier:

1^o L'huile devra être extraite, par ébullition ou par tout autre procédé, de tout le blanc ainsi que de la tête et de la langue et, en outre, de la queue jusqu'à l'ouverture extérieure du gros intestin.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables qu'aux carcasses ou parties de carcasses non destinées à être utilisées comme comestibles.

2^o Toute usine, flottante ou non, servant à traiter les carcasses de baleine, devra être munie de l'outillage nécessaire pour extraire l'huile du blanc, de la chair et des os.

3^o Si des baleines sont amenées au rivage, des mesures appropriées devront être prises pour utiliser les résidus après l'extraction de l'huile.

Article 7.

Les canoniers et les équipages des navires baleiniers devront être embauchés à des conditions qui feront, dans une grande mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que la taille, l'espèce, la valeur des baleines capturées et la quantité d'huile extraite, et non pas seulement du nombre des baleines capturées, pour autant que cette rémunération dépende des résultats de la chasse.

Article 8.

Aucun navire des Hautes Parties contractantes ne pourra se livrer à la capture ou au traitement des baleines sans qu'une licence spéciale ait été concédée à ce navire par la Haute Partie contractante dont il porte le pavillon, ou sans que son propriétaire ou affrètement ait notifié au gouvernement de cette Haute Partie contractante son intention d'utiliser ce navire pour la chasse à la baleine et qu'il ait reçu dudit gouvernement une attestation de cette notification.

Le présent article ne porte nullement atteinte au droit, pour l'une quelconque des

Article 5.

The taking or killing of calves or suckling whales, immature whales, and female whales which are accompanied by calves (or suckling whales) is prohibited.

Article 6.

The fullest possible use shall be made of the carcasses of whales taken. In particular:

1. There shall be extracted by boiling or otherwise the oil from all blubber and from the head and the tongue and, in addition, from the tail as far forward as the outer opening of the lower intestine.

The provisions of this sub-paragraph shall apply only to such carcasses or parts of carcasses as are not intended to be used for human food.

2. Every factory, whether on shore or afloat, used for treating the carcasses of whales shall be equipped with adequate apparatus for the extraction of oil from the blubber, flesh and bones.

3. In the case of whales brought on shore, adequate arrangements shall be made for utilising the residues after the oil has been extracted.

Article 7.

Gunners and crews of whaling vessels shall be engaged on terms such that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the size, species, value and yield of oil of whales taken, and not merely upon the number of whales taken, in so far as payment is made dependent on results.

Article 8.

No vessel of any of the High Contracting Parties shall engage in taking or treating whales unless a licence authorising such vessel to engage therein shall have been granted in respect of such vessel by the High Contracting Party, whose flag she flies, or unless her owner or charterer has notified the Government of the said High Contracting Party of his intention to employ her in whaling and has received a certificate of notification from the said Government.

Nothing in this article shall prejudice the right of any High Contracting Party to re-

Článek 5.

Je zapověděno lovití nebo zabíjetí velrybí mlád'ata nebo mladé velryby neodstavené, velryby nedospělé a velrybí samice provázené mlád'aty (nebo mladými velrybami neodstavenými).

Článek 6.

Těla ulovených velryb musí býti zužitkována co-nejúplněji. Zejména:

1. Olej musí býti vyloužen varem nebo jinak z veškerého tuku jakož i z hlavy a z jazyka a kromě toho z ocasu až k vnějšímu otvoru tlustého střeva.

Ustanovení tohoto odstavce budou platiti jen na ta těla nebo části těl, kterých nemá býti použito jako potravin.

2. Každá provozovna ať na vodě či nikoli, která zpracovává těla velrybí, musí býti zařízena na vyluhování oleje z tuku, masa a kostí.

3. Jsou-li velryby dopravovány na břeh, musí býti vhodně zařízeno zužitkování zbytků po vyloužení oleje.

Článek 7.

Harpuníci a posádky velrybářských lodí musí býti najímáni za takových podmínek, aby jejich odměna, pokud záleží na výsledcích lovu, záležela valnou měrou na takových okolnostech, jako jsou velikost, druh, hodnota chycených velryb a množství vylouženého oleje, a nikoliv jen na počtu chycených velryb.

Článek 8.

Žádná loď vysokých smluvních stran se nesmí zabývati lovením nebo zpracováním velryb, dokud jí nebylo uděleno zvláštní povolení od té vysoké smluvní strany, pod jejíž vlajkou pluje, nebo dokud její vlastník nebo nájemce neoznámil vládě této vysoké smluvní strany, že hodlá použití této lodi k lovu velryb a dokud nedostal od této vlády potvrzení o tomto oznámení.

Tento článek se nikterak nedotýká práva kterékoli z vysokých smluvních stran ustano-

Hautes Parties contractantes, d'exiger, en outre, une licence émanant de ses propres autorités, pour tout navire désireux d'utiliser son territoire ou ses eaux territoriales en vue de capturer, d'amener à terre ou de traiter des baleines. La délivrance de cette licence pourra être, soit refusée, soit subordonnée aux conditions que la Haute Partie contractante intéressée estimera nécessaires ou opportunes, quelle que soit la nationalité du navire.

Article 9.

La zone géographique d'application des articles de la présente Convention s'étendra à toutes les eaux du monde entier, y compris à la fois la haute mer et les eaux territoriales et nationales.

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes devront obtenir des navires baleiniers portant leur pavillon les renseignements les plus complets possible au point de vue biologique sur chaque baleine capturée, et en tout cas en ce qui concerne les points suivants:

- a) Date de la capture;
- b) Lieu de la capture;
- c) Espèce;
- d) Sexe;
- e) Longueur, mesurée si l'animal est retiré de l'eau; approximative si la baleine est découpée dans l'eau;
- f) S'il y a un fœtus, longueur du fœtus et son sexe, s'il peut être déterminé;
- g) Renseignements sur le contenu de l'estomac, lorsque cela est possible.

2. La longueur mentionnée aux paragraphes e) et f) du présent article sera celle de la ligne droite depuis l'extrémité du museau jusqu'à l'intersection des nageoires caudales.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes se fera adresser par toutes les usines, flottantes ou établies sur la terre ferme, soumises à sa juridiction, des relevés indiquant le nombre des baleines de chaque espèce traitées dans chacune des usines et les quantités d'huile de chaque qualité, poudre, guano et autres sous-produits tirés de ces baleines.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera les renseignements statistiques

quire that, in addition, a licence shall be required from his own authorities by every vessel desirous of using his territory or territorial waters for the purposes of taking, landing or treating whales, and such licence may be refused or may be made subject to such conditions as may be deemed by such High Contracting Party to be necessary or desirable, whatever the nationality of the vessel may be.

Article 9.

The geographical limits within which the articles of this Convention are to be applied shall include all the waters of the world, including both the high seas and territorial and national waters.

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall obtain, with regard to the vessels flying their flags and engaged in the taking of whales, the most complete biological information practicable with regard to each whale taken, and in any case on the following points:

- (a) Date of taking;
- (b) Place of taking;
- (c) Species;
- (d) Sex;
- (e) Length; measured, when taken out of water; estimated, if cut up in water;
- (f) When foetus is present, length and sex if ascertainable;
- (g) When practicable, information as to stomach contents.

2. The length referred to in sub-paragraphs (e) and (f) of this article shall be the length of a straight line taken from the tip of the snout to the notch between the flukes of the tail.

Article 11.

Each High Contracting Party shall obtain from all factories, on land or afloat, under his jurisdiction, returns of the number of whales of each species treated at each factory and of the amounts of oil of each grade and the quantities of meal, guano and other products derived from them.

Article 12.

Each of the High Contracting Parties shall communicate statistical information regarding

viti, že si musí každá loď kromě toho opatřiti povolení od jejích vlastních úřadů, chce-li použiti jejího území nebo jejích vod pobřežních k lovení velryb, k jich dopravování na souši nebo k jich zpracování. Žádost o toto povolení může býti buď zamítnuta nebo povolení může býti uděleno s podmínkami, jež příslušná vysoká smluvní strana bude pokládati za nutné nebo vhodné, ať jde o loď kterékoliv národnosti.

Článek 9.

Platnost článků této úmluvy se bude zeměpisně vztahovati na všechny vody celého světa, počítajíc sem jak širé moře, tak i vody pobřežní a národní.

Článek 10.

1. Vysoké smluvní strany musí dostati od velrybářských lodí, plujících pod jejich vlajkou, co nejúplnější zprávy s hlediska biologického o každé ulovené velrybě a vždy pak o těchto bodech:

- a) o datu úlovku;
- b) o místě úlovku;
- c) o druhu;
- d) o pohlaví;
- e) o délce zvířete, měřené po vytažení z vody; o délce přibližně určené, byla-li velryba rozřezána ve vodě;
- f) je-li velryba s plodem, o jeho délce a pohlaví, je-li možné je určit;
- g) zprávy o obsahu žaludku, když je to možné.

2. Délka, o níž se mluví v odstavcích e) a f) tohoto článku, je délka přímky vedené od huby až ku průsečíku ocasních ploutví.

Článek 11.

Každá z vysokých smluvních stran si dá zasílati od všech provozoven, ať na vodě nebo na pevnině, podrobených její pravomoci, údaje o počtu velryb jednotlivých druhů, které byly zpracovány v jedné každé provozovně, a o množství oleje jednotlivých jakostí, prášku, guana a ostatních vedlejších produktů získaných z těchto velryb.

Článek 12.

Každá z vysokých smluvních stran bude zasílati Mezinárodnímu úřadu pro velrybářskou

relatifs aux opérations, concernant les baleines, qui ont eu lieu dans le ressort de leur juridiction, au Bureau international de Statistiques baleinières, à Oslo. Les renseignements fournis devront comprendre au moins les détails mentionnés à l'article 10 et : 1^o le nom et le tonnage de chaque usine flottante; 2^o le nombre et le tonnage global des navires baleiniers; 3^o une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée. Ces renseignements seront fournis à des intervalles appropriés ne dépassant pas une année.

Article 13.

L'obligation, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, de prendre des mesures en vue d'assurer l'observation des dispositions de la présente Convention dans ses territoires et dans ses eaux territoriales et par ses navires, sera limitée à ceux de ses territoires auxquels s'applique la Convention et aux eaux territoriales contiguës, ainsi qu'aux navires immatriculés dans ces territoires.

Article 14.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée, jusqu'au trente et un mars 1932, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, en indiquant les dates auxquelles ces dépôts ont été effectués.

Article 16.

A partir du premier avril 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre au nom duquel la Convention n'a pas été signée à cette date, pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire

all whaling operations under their jurisdiction to the International Bureau for Whaling Statistics at Oslo. The information given shall comprise at least the particulars mentioned in Article 10 and: 1. the name and tonnage of each floating factory; 2. the number and aggregate tonnage of the whale catchers; 3. a list of the land stations which were in operation during the period concerned. Such information shall be given at convenient intervals not longer than one year.

Article 13.

The obligation of a High Contracting Party to take measures to ensure the observance of the conditions of the present Convention in his own territories and territorial waters, and by his vessels, shall not apply to those of his territories to which the Convention does not apply, and the territorial waters adjacent thereto, or to vessels registered in such territories.

Article 14.

The present Convention, the French and English texts of which shall both be authoritative, shall remain open until the thirty-first of March 1932 for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-member State.

Article 15.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League of Nations and non-member States indicating the dates of their deposit.

Article 16.

As from the first of April 1932, any Member of the League of Nations and any non-member State, on whose behalf the Convention has not been signed before that date, may accede thereto.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify all the Members of the League of Nations and non-member States of their deposit and the date thereof.

Article 17.

The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the re-

statistiku v Oslo statistické zprávy o lovu a zpracování velryb v oblasti její pravomoci. Dodané zprávy musí obsahovati aspoň podrobnosti uvedené v článku 10 a: 1. jméno a tonáž každé provozovny na vodě; 2. počet a celkovou tonáž velrybářských lodí; 3. seznam pozemních stanic, které byly v činnosti v příslušném období. Tyto zprávy budou podávány v přiměřených údobích, nepřesahujících dobu jednoho roku.

Článek 13.

Závazek každé z vysokých smluvních stran, že zařídí, aby bylo zabezpečeno zachovávání ustanovení této úmluvy na jejích územích a v jejích pobřežních vodách a jejími loďmi, bude omezen na ta její území, pro která platí úmluva, a na přilehlé pobřežní vody, jakož i na lodě zapsané v těchto územích.

Článek 14.

Tato úmluva, jejíž francouzský i anglický text jest autentický, bude moci býti podepisována až do 31. března 1932 jménem každého člena Společnosti národů nebo i nečlena.

Článek 15.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Společnosti národů, který jejich uložení oznámí všem členům Společnosti národů a všem nečlenům, a označí data, kdy byly uloženy.

Článek 16.

Počínajíc 1. dubnem 1932 bude moci k úmluvě přistoupiti každý člen Společnosti národů a každý nečlen, jehož jménem do té doby nebyla podepsána.

Listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Společnosti národů, který uložení a jeho datum oznámí všem členům Společnosti národů a všem nečlenům.

Článek 17.

Tato úmluva nabude účinnosti za devadesát dní poté, kdy generálního tajemníka Společ-

général de la Société des Nations aura reçu des ratifications ou des adhésions au nom d'au moins huit Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Dans ce nombre doivent être compris le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Article 18.

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la demande de deux Membres de la Société, ou deux Etats non membres, à l'égard desquels la présente Convention sera à ce moment en vigueur, le Conseil de la Société des Nations convoque une conférence pour la revision de la Convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'y faire représenter.

Article 19.

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

Article 20.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable

cept by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than eight Members of the League or non-member States, including the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

As regards any Member of the League or non-member State on whose behalf an instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of such instrument.

Article 18.

If after the coming into force of the present Convention the Council of the League of Nations, at the request of any two Members of the League or non-member States with regard to which the Convention is then in force, shall convene a Conference for the revision of the Convention, the High Contracting Parties agree to be represented at any Conference so convened.

Article 19.

1. The present Convention may be denounced after the expiration of three years from the date of its coming into force.

2. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-member States of each notification received and of the date of its receipt.

3. Each denunciation shall take effect six months after the receipt of its notification.

Article 20.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all

nosti národů dojdou ratifikace nebo přístupy aspoň jménem osmi členů Společnosti národů nebo nečlenů. V tomto počtu musí být království Norské a Spojené království Velké Británie a Severního Irska.

Vůči každému z členů nebo nečlenů, jejichž jménem ratifikační nebo přístupní listina bude později uložena, nabude úmluva účinnosti devadesátého dne po uložení této listiny.

Článek 18.

Jestliže by, až tato úmluva bude v účinnosti, Rada Společnosti národů svolala na žádost dvou členů Společnosti nebo dvou nečlenů, vůči nimž bude v té době tato úmluva mít účinnost, konferenci pro revisi úmluvy, zavazují se vysoké smluvní strany, že na ni vyšlou své zástupce.

Článek 19.

1. Tato úmluva může být vypověděna po uplynutí tří let ode dne, kdy nabyla účinnosti.

2. Výpověď úmluvy stane se písemným oznámením, zaslaným generálnímu tajemníku Společnosti národů, který vyrozumí všechny členy Společnosti a nečleny o každém oznámení jakož i o datu, kdy ho toto oznámení došlo.

3. Výpověď bude účinná šest měsíců od chvíle, co oznámení dojde.

Článek 20.

1. Každá z vysokých smluvních stran může prohlásit při podpisu, ratifikaci nebo přístupu, že přijímajíc tuto úmluvu nehodlá na sebe vzít závazek, pokud jde o celek nebo kteroukoli část jejích kolonií, protektorátů, území zámořských nebo území pod její suzerenitou nebo mandátem; v tom případě nebude tato úmluva platit v územích, o kterých bylo učiněno takové prohlášení.

2. Každá z vysokých smluvních stran může později oznámit generálnímu tajemníku Společnosti národů, že hodlá rozšířit platnost této úmluvy na celek nebo na kteroukoli část

à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 19, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

Article 21.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès qu'elle sera entrée en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre septembre mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres.

or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years mentioned in Article 19, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-member States all declarations and notices received in virtue of this article and the dates of their receipt.

Article 21.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States.

ALBANIE

LEC KURTI

ALBANIA

ALLEMAGNE

Dr. HANS HERMANN VÖLCKERS

GERMANY

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

HUGH R. WILSON

UNITED STATES OF AMERICA

svých území, o nichž se mluví v prohlášení podle předchozího odstavce. Tu bude úmluva platiti ve všech územích v oznámení uvedených, a to za devadesát dní poté, kdy generálního tajemníka Společnosti národů dojde toto oznámení.

3. Po uplynutí tříletého období, zmíněného v čl. 19, může každá z vysokých smluvních stran kdykoliv prohlásiti, že hodlá zrušiti platnost této úmluvy na celek nebo na kteroukoli část svých kolonií, protektorátů, území zámořských nebo území pod její suzerenitou nebo mandátem; tu úmluva přestane platiti na územích uvedených v prohlášení, a to za šest měsíců poté, kdy generálního tajemníka Společnosti národů dojde toto prohlášení.

4. Generální tajemník Společnosti národů vyrozumí všechny členy Společnosti národů a nečleny o prohlášeních a oznámeních, která ho dojdou podle tohoto článku, jakož i o datu, kdy ho dojdou.

Článek 21.

Tato úmluva bude zapsána generálním tajemníkem Společnosti národů, jakmile nabude účinnosti.

Čemuž na svědomí podepsali výše uvedení plnomocníci tuto úmluvu.

Dáno v Ženevě dvacátého čtvrtého září roku tisícího devítistého třicátého prvního v jediném exempláři, který bude uschován v archivu sekretariátu Společnosti národů a jehož ověřený opis bude vydán všem členům Společnosti národů a státům nečlenům.

ALBANIE

LEC KURTI

NĚMECKO

Dr. HANS HERMANN VÖLCKERS

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

HUGH R. WILSON

BELGIQUE

BELGIUM

HYMANS

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

CECIL

CANADA

CANADA

H. GUTHRIE

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

JAMES R. COLLINS

NOUVELLE-ZÉLANDE

NEW ZEALAND

THOMAS M. WILFORD

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

C. T. TE WATER

INDE

INDIA

B. L. MITTER

COLOMBIE

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

DANEMARK

DENMARK

Avec réserve, jusqu'à nouvel ordre, pour ce qui concerne le Groenland.¹

WILLIAM BORBERG

ESPAGNE

SPAIN

A. LERROUX

FINLANDE

FINLAND

EVALD GYLLENBÖGEL

¹ Translation: With reservation, until further notice, as regards Greenland.

BELGIE

HYMANS

VELKÁ BRITANIE A SEVERNÍ IRSKO,
jakož i všechny části Britské říše, které ne-
jsou samostatnými členy Společnosti národů

CECIL

KANADA

H. GUTHRIE

SOUSTÁTÍ AUSTRALSKÉ

JAMES R. COLLINS

NOVÝ ZELAND

THOMAS M. WILFORD

UNIE JIHOAFRICKÁ

C. T. TE WATER

INDIE

B. L. MITTER

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

DÁNSKO

s výhradou až na další zprávu, pokud jde
o Gronsko,

WILLIAM BORBERG

ŠPANĚLSKO

A. LERROUX

FINSKO

EVALD GYLLENBÖGEL

FRANCIE

LOUIS ROLLIN

FRANCE

LOUIS ROLLIN

FRANCE

GRÈCE

R. RAPHAËL

GREECE

ITALIE

AUGUSTO ROSSO

ITALY

MEXIQUE

S. MARTÍNEZ DE ALVA

MEXICO

NORVÈGE

BIRGER BRAADLAND

NORWAY

PAYS-BAS

Pour le Royaume en Europe et les Indes
néerlandaises.¹

THE NETHERLANDS

BEELAERTS VAN BLOKLAND

POLOGNE

AUGUSTE ZALESKI

POLAND

ROUMANIE

C. ANTONIADE

ROUMANIA

SUISSE

MOTTA

SWITZERLAND

TCHÉCOSLOVAQUIE

ZD. FIERLINGER

CZECHOSLOVAKIA

TURQUIE

CEMAL HÜSNÜ

TURKEY

YUGOSLAVIE

Dr. V. MARINKOVITCH

YUGOSLAVIA

¹ Translation: For the Kingdom in Europe and the Netherlands Indies.

ŘECKO

R. RAPHAËL

ITALIE

AUGUSTO ROSSO

MEXIKO

S. MARTÍNEZ DE ALVA

NORSKO

BIRGER BRAADLAND

NIZOZEMSKO

za království v Evropě a Nizozemskou Indii

BEELAERTS VAN BLOKLAND

POLSKO

AUGUSTE ZALESKI

RUMUNSKO

C. ANTONIADE

ŠVÝCARSKO

MOTTA

ČESKOSLOVENSKO

ZD. FIERLINGER

TURECKO

KEMAL HÜSNÜ

JUGOSLAVIE

Dr. V. MARINKOVIĆ.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 13. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena v sekretariátě Společnosti národů dne 20. října 1933; podle čl. 17 nabyla Úmluva mezinárodní působnosti dne 16. ledna 1935.

Úmluvou jsou vázány mimo Československo tyto státy: Brasilie, Dánsko s Gronskem, Egypt, Italie (s výhradou, že její přístup k úmluvě nezakládá precedenčního případu pro příští dohody omezující rybolov v nepobřežním moři), Jihoafrická Unie, Jiho-slavie, Mexiko, Monako, Nicaragua, Norsko, Polsko, Spojené Státy Americké, Sudan, Španělsko, Švýcarsko, Turecko a Velká Britanie se Severním Irskem (s výhradou, že podle čl. 20 nebere na sebe závazek pokud jde o některou z jejich kolonií, protektorátů, území zámořských, nebo pod její suzerenitou nebo mandátem).

Dr. Beneš v. r.

35.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 21. února 1935

o mezinárodní působnosti doplňkového protokolu k dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924 k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Italským ze dne 23. března 1921, sjednaného v Praze dne 27. listopadu 1933.

Doplňkový protokol k dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924 k obchodní a plavební

smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Italským ze dne 23. března 1921, sjednaný v Praze dne 27. listopadu 1933 a uvedený v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 12. prosince 1933, č. 234 Sb. z. a n., byl po schválení Národním shromážděním ratifikován prezidentem republiky dne 31. května 1934; ratifikační listiny byly vyměněny v Římě dne 1. srpna 1934, takže tento doplňkový protokol nabyl ve smyslu článku IV dnem 2. srpna 1934 mezinárodní platnosti.

Dr. Beneš v. r.